

Deutsch und Du: 95 Thesen – Vokiečių kalba ir Tu: 95 tezės

Viktorija Abložnaja, Beatričė Abariūtė, Dovydas Akrutas, Benedikta Bobelytė, Veronika Butkevičiūtė, Paulius Česnulevičius, Tomas Daugvila, Laura Dobrovolskaitė, Greta Godlijevskaja, Ieva Jefremova, Domantė Kairytė, Jolita Kartanaitė, Benas Kirša, Juliana Leontjevaitė, Goda Leseckaitė, Diana Makauskaitė, Laurita Markevičiūtė, Meilė Masiulytė, Martyna Mingaudaitė, Dorotėja Noreikaitė, Božena Novickaja, Jūratė Petkevičiūtė, Austėja Pilibaitytė, Rasa Rasimaitė-Imhof, Dominykas Raudonius, Elzbieta Sadeckaitė, Aušrinė Gertrūda Stankutė, Raminta Suraučiūtė, Otilija Šapokaitė, Gabija Šinkevičiūtė, Rojus Ulis, Akvilė Ustilaitė, Vilija Valaitė, Marta Voitkevičiūtė, Ignė Vrubliauskaitė, Emely Wood, Asta Žukauskaitė

ÜBER DIE DEUTSCHE SPRACHE

1.

Der Mensch, der Deutsch spricht, ist ein kluger Mensch.

Vokiškai kalbantis žmogus yra protingas žmogus.

2.

Die deutsche Sprache ist schwer, aber sehr logisch.

Vokiečių kalba yra sunki, bet labai logiška.

3.

Deutsch zu lernen ist eine das ganze Leben prägende Wahl.

Mokytis vokiečių kalbos – tai visą gyvenimą formuojantis pasirinkimas.

4.

Das Leben ist so unberechenbar, wie das Genus der Nomen im Deutschen.

Gyvenimas toks pats nuspėjamas kaip vokiečių kalbos daiktavardžių giminė.

5.

Die deutschen zusammengesetzten Wörter sind wie eine lange Schlange!

Vokiečių kalbos sudurtiniai žodžiai yra lyg ilga gyvatė!

6.

Komposita sparen Platz.

Sudurtiniai daiktavardžiai taupo vietą.

7.

Wenn man Deutsch sprechen kann, kennt man sich auch mit anderen germanischen Sprachen ein bisschen aus.

Jei moki vokiškai, šiek tiek išmanai ir kitas germanų kalbas.

8.

Die deutsche Grammatik ist ein Puzzle, es braucht Zeit, aber das ganze Bild ist wunderschön.

Vokiečių kalbos gramatika – kaip dėlionė, jai reikia laiko, bet visas vaizdas yra nuostabus.

9.

In der deutschen Sprache gibt es viele Wörter, die mehrere Bedeutungen haben, aber man kann sie sich nicht immer aussuchen.

Vokiečių kalboje gausu daugiareikšmių žodžių, bet ne visada gali susirasti reikiamą reikšmę.

10.

Deutsch hat viele Wörter, die es in anderen Sprachen nicht gibt, z. B. *Waldeinsamkeit, Schadenfreude, Fernweh, Weltschmerz, Fremdschämen*, deswegen kann man seine Empfindungen besser ausdrücken.

Vokiečių kalboje daug žodžių, kurių nėra kitose kalbose – pavyzdžiui, *Waldeinsamkeit, Schadenfreude, Fernweh, Weltschmerz, Fremdschämen* – todėl ja galima tiksliau išreikšti savo jausmus.

11.

Die deutsche Sprache ist wie ein imaginärer Handlauf, an den man sich bei schwierigen Aufstiegen halten kann.

Vokiečių kalba yra tarsi įsivaizduojami turėklai, į kuriuos galima įsikibti kopiant ar einant sudėtingu keliu ir norint neparklupti.

12.

Deutsch kann sanft klingen, wenn man nicht wie *Rammstein* spricht.

Vokiečių kalba gali skambėti švelniai, jei nekalbėsi kaip *Rammstein* vokalistas.

13.

Die deutsche Sprache ist sehr ästhetisch, selbst die starken Verben klingen ja poetisch.

Vokiečių kalba yra labai estetiška, netgi stiprieji veiksmožodžiai skamba kaip poezija.

14.

**Deutsch hilft, den Hund zu besänftigen.
Vokiečių kalba padeda nuraminti šunį.**

15.

**Deutsch ist fleischgewordene Schönheit und Mystik der Sprache.
Vokiečių kalba – tai įkūnytas kalbos grožis ir mistika.**

16.

**Die deutsche Sprache hat mehr als 5 000 000 Wörter.
Vokiečių kalboje yra daugiau nei 5 000 000 žodžių.**

17.

**Die deutsche Sprache bietet eine Möglichkeit zum Anlehnen und Ausruhen,
weil sie nicht nur Unterstützung und Rückhalt, sondern auch Erquickung und Entspannung bietet.
Vokiečių kalba duoda tau galimybę pailsėti,
nes ji suteikia ne tik „paramą ir atramą“, bet ir yra atgaiva bei poilsis.**

18.

**Deutsche Sprache – Liebessprache.
Wen sie einmal getroffen hat, der bleibt bei ihr für immer!
Vokiečių kalba – meilės kalba. Kartą pažinęs, lieki su ja per amžius!**

19.

**In keiner anderen Sprache klingt der Schmetterling so schön wie auf Deutsch.
Jokioje kitoje kalboje drugelis neskamba taip gražiai kaip vokiečių.**

20.

**Deutsche Sprache eröffnet die Möglichkeit, ständig zu fragen:
nachzufragen, anzufragen, zu befragen, hinterfragen...
Vokiečių kalba suteikia galimybę nuolat klausti:
perklausti, užklausti, apklausti, išklausti...**

21.

**Nur in der deutschen Sprache steckt der Sinn eines Satzes am Satzende.
Tik vokiečių kalboje sakinio esmė slypi jo pabaigoje.**

22.

**Deutsche Sprache klingt so schön wie das Lachen eines Kindes.
Vokiečių kalba skamba taip pat gražiai kaip vaiko juokas.**

23.

**Deutsche Sprache ist schön, aber wenn man nur den sächsischen Dialekt spricht, ist es peinlich.
Vokiečių kalba graži, bet tik prakalbus Saksonijos dialektu apima drovumas.**

24.

**Du sollst alle deutschen Dialekte respektieren.
Gerbk visus vokiečių dialektus.**

25.

**Die deutsche Sprache ist wirklich bunt, weil die Sprache viele Lehn- und Fremdwörter hat.
Vokiečių kalba labai marga, nes turi daug skolinių iš kitų kalbų.**

26.

**Die deutsche Sprache ist ein lebendiger Organismus.
Vokiečių kalba – tai gyvas organizmas.**

27.

**Deutsch ist eine tolle Sprache, weil man Wörter kombinieren und daraus neue Wörter basteln kann.
Vokiečių kalba labai smagi, nes žodžius galima lipdyti vieną su kitu ir taip gauti naujus žodžius.**

28.

**Deutsch ist eine tolle Sprache, weil sie einen wunderbaren Klang hat.
Vokiečių kalba yra smagi, nes ji yra nuostabaus skambesio.**

29.

**Deutsch ist eine tolle Sprache, weil sie Umlaute hat.
Vokiečių kalba yra smagi kalba, nes turi umliautus.**

30.

**Deutsch ist eine tolle Sprache, weil man aus Adjektiven Substantive und Verben bilden kann.
Vokiečių kalba yra smagi, nes iš būdvardžių galima padaryti daiktavardžius ir veiksmažodžius.**

31.

**Deutsche Sprache hilft einem, seine Weltanschauung zu erweitern.
Vokiečių kalba padeda praplėsti akiratį.**

32.

**Keine andere Sprache ist wichtiger als das Deutsche!
Denk immer daran und informiere die anderen,
wie großartig Deutsch ist.
Jokia kita kalba nėra svarbesnė už vokiečių!
Visada tai prisimink ir nuolat sakyk kitiems,
kokia didi yra vokiečių kalba.**

33.

Sollten dich Dunkelheit und schlechte Gedanken überkommen, lies mal einen Absatz auf Deutsch, egal, ob es ein Kochrezept oder die Betriebsanleitung eines Traktors ist. Du wirst dich gleich erholen und die Freude am Leben wieder verspüren.

**Kai tave apima tamsa ir puola blogos mintys, paskaityk kokią pastraipą vokiškai. Tai gali būti bet kas, kad ir receptas ar traktoriaus naudojimo instrukcija.
Iš karto atsigausi – tave vėl nušvies gyvenimo džiaugsmas.**

ÜBER DAS DEUTSCHLERNEN

34.

**Der Duden hat immer Recht.
Dudenas visada teišus.**

35.

**Hab keine Angst, es gibt Synonyme für alle deutschen Wörter.
Nebijok, visi vokiški žodžiai turi sinonimus.**

36.

**Mit Deutsch bist du kreativ. Falls du kein passendes Wort findest, denk dir eins aus.
Su vokiečių kalba tampi kūrybišku. Jei nerandi tinkamo žodžio, susigalvok naują.**

37.

**Man soll die deutsche Grammatik respektieren, aber auch kreativ und flexibel sein.
Vokiečių kalbos gramatiką reikia gerbti, bet kartu žiūrėti į ją kūrybiškai ir lanksčiai.**

38.

**Glücklich sind jene Leute, die sich an alle Artikel erinnern können.
Laimingi tie, kurie sugeba prisiminti visus artikielius.**

39.

**Vergessen Sie bitte nie das ‚s‘ des Genitivs.
Niekada nepamirškite genitivo -s.**

40.

**Machen Sie Fehler! Es ist wichtig, beim Deutschlernen Fehler zu machen, um sie sich für später zu merken.
Darykite klaidas! Mokantis vokiškai, yra svarbu daryti klaidas, nes tai padeda ateityje jas įsidėmėti.**

41.

**Es ist wichtig, nicht nur Deutsch zu schreiben, sondern auch Deutsch zu sprechen.
Svarbu vokiškai ne tik rašyti, bet ir kalbėti.**

42.

**Man soll möglichst viele unbekannte deutsche Wörter übersetzen, weil das das Lesen einfacher macht.
Reikia išsiversti kuo daugiau nežinomų vokiškų žodžių, nes tada tekstą lengviau skaityti.**

43.

**Man soll Fehler anderer Deutschsprechender korrigieren, aber nur wenn man die richtige Antwort kennt.
Reikia taisyti kitų besimokančiųjų vokiškai klaidas, bet tik tada, jei žinai teisingą atsakymą.**

44.

**Man soll Deutsch lernen „Für eine Welt, in der jeder alles werden kann“.
Vokiečių kalba pravers „Pasaulyje, kuriame kiekvienas gali tapti tuo, kuo nori“.**

45.

**Du sollst das Leben leben, ohne es zu bedauern, und so viel Deutsch wie möglich lernen, denn „Aus Schaden wird man klug“.
Gyvenk gyvenimą nesigailėdamas ir išmok tiek vokiečių kalbos, kiek tik įmanoma, nes „iš klaidų mokomasi“.**

46.

Deutsch steht Ihnen wirklich fabelhaft, versuchen Sie doch einmal es zu sprechen und haben Sie keine Angst, Fehler zu machen!

Vokiečių kalba jums puikiai tinka, pabandykite ją kalbėti ir nebijokite klaidų!

47.

Deutschlernen stärkt den Willen.

Vokiečių kalbos mokymasis ugdo valią.

48.

Man soll deutsche Sätze mit Vorsicht bilden.

Vokiečių sakinius reikia sudaryti atsargiai.

49.

Man soll selbst der erste Kritiker seiner Arbeit sein, denn die Kritik eines Deutschlehrers ist immer besonders hart.

Reikia būti pirmuoju savo darbo kritiku, nes vokiečių kalbos mokytojo kritika yra ypač negailestinga.

50.

Dieses Gefühl der heimlichen Überlegenheit, wenn man einen englischen Text liest und solche Wörter wie *gestalt*, *übermensch*, *schadenfreude* oder *burg* trifft... Allerdings verflüchtigt es sich dann ganz schnell wieder etwa bei *rede*...

Tas slapto pranašumo jausmas, kai skaitydamas tekstą anglų kalba randi žodžius *gestalt*, *übermensch*, *schadenfreude* ar *burg*... Tačiau jis greitai išsisklaido pamačius *rede*...

51.

Man braucht mindestens vier Jahre, um Deutsch zu verstehen, aber sein ganzes Leben, um Deutsch zu lernen.

Reikia mažiausiai keturių metų, kad pradėtum suprasti vokiečių kalbą, ir viso gyvenimo, kad ją išmoktum.

ÜBER DEUTSCHSPRACHIGE KULTUR IN EUROPA

52.

Es ist wichtig, nicht nur die deutsche Sprache gut zu können, sondern auch die deutsche Kultur kennenzulernen.

Svarbu ne tik gerai mokėti vokiečių kalbą, bet ir pažinti vokiečių kultūrą.

53.

Mit Deutsch entdeckt man die Kultur der deutschsprachigen Länder.

Mokėdamas vokiškai atrandi vokiškai kalbančių šalių kultūrą.

54.

Mit Deutsch kann man auf dem Oktoberfest leichter viele verschiedene Würstchen und Biere probieren.

Mokant vokiečių kalbą „Oktoberfeste“ bus lengviau paragauti įvairių rūšių dešrelių ir alaus.

55.

Man kann Goethes *Faust* in Original lesen.

Vielleicht braucht man dafür dann weniger Zeit als sein ganzes Leben.

Galėsi perskaityti Goethe's „Faustą“ originalo kalba.

Gal tam ir neprireiks viso gyvenimo.

56.

Wenn die deutsche Fußball-Nationalmannschaft nach Litauen kommt,

kann man verstehen, was deutsche Fans schreien und ihnen antworten.

Vokietijos futbolo rinkinei atvykus į Lietuvą, galėsi suprasti,

ką šūkauja vokiečių sirgaliai, ir jiems atsakyti.

57.

Mit Deutsch kann man seine Freunde durch Wörter wie „Fußballweltmeisterschaftsendrundenteilnehmer“ oder „Überschallgeschwindigkeitsflugzeug“ beeindrucken.

Mokėdamas vokiečių galėsi nustebinti savo draugus tokiais žodžiais kaip „pasaulio futbolo čempionato finalo dalyviai“ arba „viršgarsinio greičio lėktuvas“.

58.

Deutsch ist in der Europäischen Union die am meisten verbreitete Muttersprache.

Vokiečių kalba Europos Sąjungoje užima pirmąją vietą pagal skaičių žmonių, kuriems ši kalba yra gimtoji.

59.

Es ist wichtig, Deutsch zu lernen, weil es in 5 Ländern Amtssprache ist.

Vokiečių kalbą yra svarbu mokytis, nes net 5 šalyse vokiečių kalba yra valstybinė kalba.

60.

**Man soll bereit sein, Kritik zu empfangen, weil es ja den „Preis der deutschen Schallplattenkritik“ gibt.
Turi būti pasiruošęs atremti kritiką, nes juk egzistuoja „Vokiečių plokštelių kritikos prizas“**

61.

**Wenn alle die Brüder Grimm kennen würden, wollte niemand Einzelkind sein.
Jei visi pažintų brolius Grimus, niekas nenorėtų būti vienturtis.**

62.

**Sie glauben nicht an Hexen? In diesem Fall sollten Sie an einer Walpurgisnacht teilnehmen!
Manote, kad raganų nėra? Tokiu atveju turėtumėte pabuvoti Valpurgijose naktyje.**

63.

**Deutsch ist für 120 Millionen Menschen in der Welt die Muttersprache.
120 milijonams žmonių pasaulyje vokiečių kalba yra gimtoji kalba.**

64.

**Es ist wichtig, Deutsch zu lernen,
weil die deutsche Sprache nach der Anzahl der Sprachverwender den 10. Platz in der Welt belegt.
Vokiečių kalbos yra svarbu mokytis, nes pagal kalbančiųjų
skaičių pasaulyje vokiečių kalba užima 10 vietą.**

65.

**Deutschkenntnisse helfen mir, wenn ich Sebastian Vettel begegne und ihn über den Autosport fragen möchte.
Vokiečių kalbos žinios man padės, kai sutikęs Sebastianą Vettelį norėsiu jo paklausti apie automobilių sportą.**

66.

**Es gibt viele Musikfestivals in Deutschland,
an denen man viel besser teilnehmen kann, wenn man Deutsch spricht.
Vokietijoje vyksta daug muzikos festivalių, kuriuose daug smagiau dalyvauti mokant vokiškai.**

67.

**Es ist mehr als offensichtlich,
dass Deutschland seine Tradition der klassischen Musik bewahrt hat.
Schauen Sie nur, wie meisterhaft es in der EU die Geige spielt.
Daugiau nei akivaizdu,
kad Vokietija išsaugojo klasikinės muzikos tradiciją.
Tik pažiūrėkite, kaip meistriškai ji griežia smuiku ES.**

68.

**Mit Deutsch entdeckt man die süße Welt von *Schogetten*, *Rittersport* und *Mozart-Kugeln*.
Su vokiečių kalba atrandi saldujį „Schogetten“, „Rittersport“ ir „Mozart“ saldainių pasaulį.**

69.

**Mit Deutsch kann man die Betriebsanleitung des Volkswagens in Originalsprache lesen.
Mokėdamas vokiečių kalbą gali perskaityti Volkswagen automobilių naudojimo instrukciją originalo kalba.**

70.

**Die Bedeutung des Deutschen als Schlüsselsprache in der Europäischen Union wird nach dem BREXIT steigen.
Vokiečių kalba yra svarbi kalba, nes jos kaip pagrindinės Europos Sąjungos kalbos reikšmė po BREXIT išaugo.**

71.

**18% der Bücher der Welt werden auf Deutsch veröffentlicht,
allerdings gibt es nur von wenigen eine englische oder eine litauische Übersetzung.
18% pasaulyje spausdinamų knygų leidžiama vokiečių kalba,
bet tik nedidelė jų dalis išversta į anglų arba į lietuvių kalbą.**

72.

**Deutsch ist die Sprache der Opern von Mozart.
Vokiečių kalba yra Mozarto operų kalba.**

73.

**Wenn man Deutsch kann, kann man sich in der ehemals kaiserlichen Hauptstadt Wien verständigen.
Jei mokėsi vokiškai, galėsi susikalbėti imperatoriškoje Vienoje.**

74.

**Wenn man Deutsch spricht, kann man ein Konto bei einer Schweizer Bank eröffnen.
Jei moki vokiškai, gali atsidaryti sąskaitą Šveicarijos banke.**

75.

**Wenn du nur die Gelegenheit hast, der deutschen Kultur zu begegnen, nimm sie wahr.
Jeigu tik turi galimybę susipažinti su vokiečių kultūra, pasinaudok ja.**

76.

Nietzsche, Kafka, Brecht, Grass, Haydn, Beethoven, Freud, Einstein, Heisenberg, Kant, Hegel und Heidegger sprachen und schrieben auf Deutsch. Du hast die Möglichkeit, zu dieser Liste beizutragen!
Nietzsche, Kafka, Brechtas, Grassas, Haydnas, Beethovenas, Freudas, Einsteinas, Heisenbergas, Kantas, Hegelis ir Heideggeris kalbėjo ir rašė vokiškai. Tu turi galimybę pratęsti šį sąrašą!

77.

Du kannst Germanismen wie *biškj* (ein bisschen), *šnapsas* (der Schnaps), *tašė* (die Tasche) verwenden. Auf diese Weise kannst du den deutschen Geist in der litauischen Sprache spüren.
Gali vartoti tokius germanizmus kaip *biškj*, *šnapsas* ir *tašė*. Taip pajusi vokiečių kalbos dvasią lietuvių kalboje.

78.

Ohne Deutschkenntnisse kann man die Kultur der deutschsprachigen Länder (z. B. den Humor) nur oberflächlich kennenlernen.
Nemokant vokiečių kalbos, vokiškai kalbančių šalių kultūrą (pvz., humorą), galima pažinti tik paviršutiniškai.

79.

Eine Reise nach Deutschland ist eine wunderschöne Möglichkeit, die Deutschkenntnisse zu verbessern.
Kelionė į Vokietiją yra puiki galimybė pagerinti vokiečių kalbos žinias.

DEUTSCH IN WISSENSCHAFT UND BERUFSLEBEN

80.

Deutsch ist eine sehr exakte Sprache. Das ist besonders für die Wissenschaft bedeutungsvoll.
Vokiečių kalba yra labai tiksli kalba. Ta svarbu pirmiausia mokslui.

81.

Die deutsche Sprache ist eine komplizierte synthetische Sprache, deren Fachleute immer benötigt werden.
Vokiečių kalba – tai sudėtinga, sintetinė kalba, kurios specialistai visuomet bus reikalingi.

82.

Deutsch macht in mehrfacher Hinsicht reich.
Vokiečių kalba visokeriopai praturtina.

83.

Man kann an deutschen Universitäten studieren, wenn man Deutsch spricht, und ein Abschluss aus Deutschland ist sehr wertvoll.
Mokant vokiškai galima studijuoti Vokietijos universitetuose, o Vokietijoje įgytas diplomai yra labai vertingas.

84.

Weil Deutsch die am zweithäufigsten genutzte Sprache im wissenschaftlichen Bereich weltweit ist.
Nes vokiečių kalba yra antra pagal dažnumą vartojama mokslo kalba.

85.

Man kann kostenlos an den Universitäten Deutschlands studieren.
Gali nemokamai studijuoti Vokietijos universitetuose.

86.

Studierende in Deutschland dürfen mit dem Semesterticket nicht nur in einer Stadt, sondern auch im ganzen Bundesland kostenlos fahren.
Studentai Vokietijoje su semestro bilietu gali važinėti ne tik po miestą, bet ir po visą federalinę žemę nemokamai.

87.

Damit man als Journalist dem deutschen Außenminister bei einer Pressekonferenz Fragen in seiner Muttersprache Deutsch stellen kann.
Kad būdamas žurnalistas per spaudos konferenciją galėtum užduoti Vokietijos užsienio reikalų ministrui klausimą jo gimtąją vokiečių kalba.

88.

Auch Einstein rechnete auf Deutsch.
Ir Einšteinas skaičiavo vokiškai.

89.

Die deutsche Sprache ist eine der wenigen, die für die Philosophie passen.
Vokiečių yra viena iš nedaugelio kalbų, kurios tinka filosofijai.

90.

Die deutsche Sprache ist das Licht, das den dunklen Weg erleuchtet.
Vokiečių kalba yra šviesa, nušviečianti tamsųjį kelią.

91.

**Man muss Deutsch können, um Freud wirklich zu verstehen.
Norėdamas suprasti Freudą, turi mokėti vokiškai.**

92.

**Englisch ist ohne Frage die wichtigste Weltsprache,
aber man muss ja zugeben, dass Deutsch die bedeutendste Intelligenzsprache ist.
Anglų kalba neabejotinai yra svarbiausia pasaulio kalba,
bet reikia pripažinti, kad vokiečių yra reikšmingiausia intelektualų kalba.**

93.

**Es ist immer sinnvoll, Deutsch zu lernen, weil du dann jemandem,
die Gebrauchsanweisung seiner „Miele“-Waschmaschine übersetzen kannst.
Mokytis vokiečių visada prasminga, nes galėsi išversti kitam „Miele“ skalbyklės instrukciją.**

94.

**Die Beherrschung der Sprache deutscher Konsumenten
kann die Möglichkeit ausgeglichener Wirtschaftsbeziehungen verbessern.
Kalbos, kuria kalba Vokietijos vartotojai, mokėjimas
leidžia veiksmingiau palaikyti harmoningus ekonominius ryšius.**

95.

**Die Beherrschung der deutschen Sprache ist besonders aktuell für Wissenschaftler und Studenten,
die sich mit Geschichte und Kultur in Mitteleuropa beschäftigen.
Mokėti vokiškai yra ypač aktualu tiems mokslininkams ir studentams,
kurie tiria Vidurio Europos istoriją ir kultūrą.**